

[p1]

+ [Geloofd zij Jezus Christus]

Weleerweerde Heer en geliefde Meester,

Wij hebben de leste kladprent¹ gisteren - Dinsdag - naar den drukker gestuurd, hem aanmanende dat hij er toch geene andere verbeteringen zou aandoen als die der op geschreven waren. Hij is immers gewend zijn eigen belofte te doen en sommige schrijfwijzen als fouten te verbeteren omdat ze niet overeen en komen met de regels van Roucourt.

't Daghet zal dus eindelijk dagen in 't kort:² daar zijnder anders hier al die meenen dat het doodgeboren is.³

310 zijnder op ingeschreven: pas maar op dat gij uwe eigen Loquela niet dood en werkt! Als gij er eens dingen in schreeft wi er in de leste Loquela stonden, ei! daar zitten in Limburg zoo geleerde mannen als dien van Kortrijk, zouden ze zeggen, en zij geven hem maar nog aan halven prijs!

Maar, och arme! spijtig dat het allemáal geen helden en zijn! -

Gelijk gij gezien en goedgekeurd hebt, hebben wij eenige woorden uit de Zang en uit "Ludeker wale-

[p2]

Dietsch"⁴ weggelaten, dezen keer, omdat wij anders te veel plek noodig hadden. Dat is nu voorraad voor den 2^{en} n°. Weet gij wat? Gij kost nu een redelik groot getal woorden drukveerdig op papierlingen schrijven, bijv. een 100, die wij seffens kosten doen zetten. 't Ware dan gemakkelijk der elken keer eenen keus uit te doen van kortere of langere uitleggingen naar gelang van de meerdere of mindere plek die wij voor de zange⁵ hadden. Dat zegt Koob.

.....

1 Definitieve proefdruk van het eerste tijdschrift van 't Daghet in den Oosten.

2 Het eerste nummer van 't Daghet in den Oosten verschijnt op 1 februari 1885.

3 Op de eerste pagina van 't Daghet in den Oosten staat de datum vermeld als "nr. 1, kort maandeken, 1885".

4 't Daghet in den Oosten: 1 (1885) 1, p. 7: "Ludeker Walendietsch - Over de oude dietsche woorden die in de taal der Ludeker- of Luikerwalen in ballingschap zitten heeft al meer als een geleerde zoeker de pen gevoerd. De werken van Bormans, Grandgagnage, Scheler, Sigart, Habets, Demarteau, en anderen staan borg voor dit zeggen. Neven die werken, die op tijd en stond in 't Daghet, zullen te pas komen en aangehaald worden, diene de volgende verzameling van Luikerwalsch- dietsche woorden tot hulpvoorraad en oefenstof van hen die 't lust en gaat op dit veld mee te akkeren (...)."

5 Rubriek met een verzameling Limburgse dialectwoorden in 't Daghet in de Oosten.

Ik ben gisteren naar 't musæum van de Kathedraal zien geweest, daar staat een heel oude frankische gebakken pot waar der rondom, van boven, twee reeken runen op geboekstaafd staan: 't zal misschien een oud germaansch vers zijn, eene zegenspreuk of zoo iets. Ik vroeg om het mogen af te schrijven maar ze zeiden mij dat onze Professor Daris het al gedaan had om 't eens laten te lezen van eenen geleerden man. Ik mag de runen van M^r Prof. Daris afschrijven.⁶ Kunt gij daar niet uit: 't ware een schoon ding voor ons Daghet? Of kent H. Johan Winkler daar niets van? Dan zal ik ze voor u of voor hem afschrijven.⁷

In 't Musæum, hier ter steê van Ludike, liggen der ook verschillende oude snuifdoozen en ander gerief waar vlaamsche verzen op gesneden staan. Die

..... [p3]

gaan wij den eersten Dinsdag van Meert⁸ ook afschrijven en u laten zien.

Hebt gij al hooren kallen of gelezen van de Kronijk van 't Convent van S^{te} Clara, te Maeseyck. Ik geloof dat ze ook van Habets uitgegeven is,⁹ maar ik ben er niet zeker van. Mijnheer Prof. Daris heeft ze, uitgegeven, op zijne kamer liggen en ik kan ze van hem te leen krijgen. Hij zegt dat het Limburgsch van die Kronijk danig trekt op de taal waar onze Heynrick van Veldeken zijnen Aeneis¹⁰ in gedicht heeft.

.....

6 Hoewel A. Cuppens de pot met runen daadwerkelijk heeft gezien en via professor Daris over een afschrift hiervan kon beschikken, valt in 't *Daghet in den Oosten* geen spoor van dit materiaal terug te vinden.

7 Brieven waarvan sprake is van de pot met runen:

1) [Brief van A. Cuppens e.a. aan G. Gezelle van \[02/03/1885\]](#)

2) [Brief van A. Cuppens e.a. aan G. Gezelle van xx/\[04/1885\]](#)

3) In de [brief van xx/\[05/1885\] aan A. Cuppens](#) vraagt Gezelle uiteindelijk om hem de runen op te sturen ter ontcijfering.

4) In [de brief van \[14/05/1885\] van A. Cuppens aan G. Gezelle](#) zegt Cuppens dat hij de afschriften van de runen bij Prof. Daris zal opvragen.

5) In de [brief van \[04/06/1885\] van A. Cuppens aan G. Gezelle](#) zegt hij: "'t Oud geschrift van dien pot, punt afgeschreven wi het op den ouden pot stant (Daar is, jammer genoeg, een heel deel uitgevaagd van den sleet)".

8 3 maart 1885.

9 De drie kronieken zijn uitgegeven door Habets in 1869. Hij publiceert erover in: Jos. Habets, *Drie chronijkjes van Ste-Agnetenklooster der orde van den H. Augustinus te Maeseyck 1430-1589*, in: *Publications de la Société Historique et Archéologique dans le Limbourg* (PSHAL) 6 (1869) 383-440.

Dien Aeneis, over eenige jaren te Leipzig uitgegeven met veel geleerden uitleg derbij, kan ik ook van M^r Daris krijgen, alsook de “Kronyk van de landen van Overmaes” (Habets)¹¹

Wij hebben nu een 200 oude limburgsche woorden opgeschreven uit de werken van M^r Daris, ook eenige alike¹² oude oorkonden. Wij moeten nog 6 boeken van M^r Daris doorlezen, eer wij er meê gedaan hebben. Dan gaat gij onzen oost t'huis krijgen, op papierlingskens geschreven, en met de bladzijde en den zin erbij, waar wij ieder woord in op gedaan hebben.

..... [p4]

Gij zijt zeker vergeten dat gij mij nog 15 frs. schuldig zijt voor dien walschen woordenboek van Grandgagnage.¹³ Maar zij zijn u kwijt gescholden. Wij hebben immers over de 20 halve guldens over aan ons Daghet en daar betalen wij uwen woordenboek meê. Kosten wij u maar wat beter vergoeden voor al uw slaven en al uwe onkosten, wij zouden 't zoo geeren doen! Maar nu kunnen wij niets meer als u van herte dankbaar en meer en meer genegen zijn, en bidden dat God het u loone!

.....

Zie ook de bespreking van dit artikel in: Ons Boek- en boekstafwezen IV: 't Daghet in den Oosten: 1 (1885) 6, p. 47-48.

10 Met zijn *Eneasroman* bewerkte Van Veldeke, naar Anglo-Normandisch voorbeeld, het beroemde Latijnse epos van Vergilius, waarin onder meer de liefdesgeschiedenis van Dido en Aeneas in Carthago wordt verteld. Aeneas verlaat Dido om zijn lotsbestemming te volgen: de stichting van Rome. De eerste Dietse dichter presenteerde de Duitse keizers, zijn broodheren, daarbij als de erfgenamen van het Romeinse rijk.

11 Habets publiceerde erover in: J. Habets, *Chronijk der landen van Overmaes en der aangrenzende gewesten door eenen inwoner van Beek bij Maastricht (1275-1507)*, in: *Publications de la Société Historique et Archéologique dans le duché de Limbourg*, 7 (1870), p. 5-231.

12 F. Debrabandere, *Limburgs Etymologisch woordenboek*. Leuven: Davidsfonds, 2011, p.37: "Aallijk, alik, bn. geheel. Ook Brabants. Mnl. *alijc*, *aellijc* 'volledig, geheel, volkomen'".

13 Gezelle schrijft in zijn [brief van 11/12/1884](#) aan A. Cuppens: "Kunt gij Grandgagnage krijgen voor 15 fr. Koopt hem voor mij, ik zal u 't geld opzenden per post".

Het boek is aanwezig in de handbibliotheek van Guido Gezelle in het Guido Gezellearchief van de Openbare Bibliotheek Brugge, nr. GGB 0808-1.

Na Paschen¹⁴ gaan wij Schuermans en Tuerlinckx hunne Idioticons krijgen, misschien Debo ook, maar dat is nog maar 'nen misschien. Die werken zullen ons fel nuttig zijn, hoop ik: wij en zullen dan zooveel woorden niet meer onnuttig op te schrijven hebben. Hoe maakt het uw Johan Winkler al? Gaat hij vooruit naar de Waarheid? Wij bidden alle dagen voor hem.¹⁵

Van herte gegroet en Godebevolen!¹⁶

A. Cuppens en Aⁿ

.....

14 Zondag 5 april 1885.

15 In zijn brief van [februari 1884](#) schreef Gezelle aan A. Cuppens en het Gulleke: "N. B. Bidt voor hem (in 't stille), sedert zijne reize alhier begint hij te twijfelen aan zijne ongeloovigheid".

16 MNW 1250-1550: "godevolen (bn): Aan God en zijne bescherming aanbevolen".

Briefbeschrijving

Verzender	Cuppens, August
Verzender	[Limburgsch Zantersgildeken]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[28?/01/1885]
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst: net voor het verschijnen van 't het 1e nr. van 't Daghet in den Oosten, de brief is op een woensdag geschreven vermoedelijk 28 /01/1885, dag onzeker ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst: net voor het verschijnen van 't het 1e nr. van 't Daghet in den Oosten, de brief is op een woensdag geschreven vermoedelijk 28 /01/1885, dag onzeker ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7472

Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13825
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/a7fd6a45217d7662b9a108d041aefcbd880c9e47/manifest

Inhoud

Incipit	Wij hebben de leste kladprent gisteren - Dinsdag -
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleides en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook edituursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie edituursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle edituursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[28?/01/1885], Luik, August Cuppens e.a. aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
